Gottfried, von, *Tristan und Isolde*

Jens Schneider

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ifha/2151>

DOI : 10.4000/ifha.2151

ISSN : 2198-8943

Éditeur

IFRA - Institut franco-allemand (sciences historiques et sociales)

Référence électronique

Jens Schneider, « Gottfried, von, *Tristan und Isolde* », *Revue de l'IFHA* [En ligne], Date de recension, mis en ligne le 01 janvier 2010, consulté le 22 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/ifha/2151> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ifha.2151>

Ce document a été généré automatiquement le 22 septembre 2020.

©IFHA

Gottfried, von, *Tristan und Isolde*

Jens Schneider

- 1 L'histoire de Tristan et Iseut est, avec celle d'Abélard et Héloïse, l'histoire d'amour par excellence du Moyen Âge. Son auteur, Gottfried de Strasbourg, est un des deux grands écrivains allemands du XIII^e siècle qui rivalisait de réputation et de production avec Wolfram d'Eschenbach, ce dernier étant surtout connu pour son roman *Parzival*. Voilà une sélection de 4 243 vers, extraite de l'œuvre principale de Gottfried, restée fragmentaire (19 548 vers), et traduite du moyen-haut-allemand dans l'allemand moderne. Il s'agit du douzième volume d'une collection récente, du style « Que Sais-Je ? », dans laquelle ont déjà paru des extraits traduits du *Nibelungenlied*, de « Don Quixote », de l'*Odyssée* ou de la Bible.
- 2 Le texte est repris d'une traduction proposée par H. Kurtz en 1844 qui fut réimprimée en 1979 dans une version modernisée. Elle ne cache pas le langage et l'ambition du XIX^e siècle de reproduire la structure de rime de l'original aux dépens de la fidélité de la traduction, ce qui ne contribue pas à la l'intelligibilité du texte présenté. La traduction est accompagnée d'une postface de P. Wapnewski qui accomplit la prouesse de familiariser le lecteur avec le déroulement et l'intérêt du roman en 13 pages. Les trois extraits sont précédés d'une très courte présentation. Le passage du premier au deuxième extrait est facilité par un résumé de quelques lignes (p. 45) que l'on cherche en vain entre le deuxième et le troisième extrait (p. 66). L'éditeur a structuré les passages sélectionnés par titres modernes pour orienter le lecteur. On peut justifier cette pratique dans un livre qui veut introduire un classique de la littérature vernaculaire médiévale au grand public, mais on regrettera l'absence de numérotation des lignes et d'un sommaire. On ne sait jamais où on se trouve dans le texte. Avec plus de regret, on notera que le livre ne propose aucune orientation bibliographique. Il faut chercher dans la postface la mention de l'édition intégrale bilingue, et abordable, chez Reclam par R. Krohn (1980). Hormis ces points de critique, la présentation et la mise en page sont réussies.
- 3 Jens Schneider (Université de Limoges)